



Universidad de Alicante

Investigación y Propuestas Innovadoras de Redes UA para la Mejora Docente

Coordinadores

José Daniel Álvarez Teruel
María Teresa Tortosa Ybáñez
Neus Pellín Buades

© **Del texto: los autores**

© **De esta edición:**

Universidad de Alicante
Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE)

ISBN: 978-84-617-3914-1

Revisión y maquetación: Neus Pellín Buades

Aprendizaje colaborativo: Interacción oral y percepción del discente.

Memoria de la red docente universitaria (2991)

C. González Royo, S. Chiapello, T. Martín Sánchez, G. A Mura; C. Pascual Escagedo,
N. Puigdevall Balafuy,

*Dep. de Traducción e Interpretación/ Dep. de Filologías Integradas
Facultad de filosofía y Letras. Centro Superior de Idiomas. Universidad de Alicante
Dip. Di Studi Umanistici (DIPSUM). Università degli Studi de Salerno
Dip. Di Scienze Umanistiche del Centro Interdipartamentale di Progettazione e di
Ricerca Scienza Nuova. Università S. Orsola Benincasa de Nápoles*

RESUMEN

El proyecto de investigación interuniversitario que, desde 2009, está desarrollando una actividad de aprendizaje colaborativo para ejercitar la conversación nativo- no nativo entre discentes itálicos y hispanófonos (Universidad de Alicante, Università Suor Orsola Benincasa de Nápoles y Università degli Studi di Salerno) continúa profundizando en cuestiones que giran en torno a este tema desde ópticas diferentes y confluyentes. La red 2991 de docencia universitaria del ICE de la UA que ha actuado durante el curso 2013-2014, focaliza la atención en un aspecto concreto de la evaluación (ya tratada parcialmente en ediciones anteriores). Se centra en la percepción y la reflexión de los discentes acerca de todo el proceso, desde la organización de la propuesta hasta los elementos lingüísticos y conversacionales que ponen en práctica. Todo ello ha sido planteado basándose en una encuesta que facilitase la comunicación docente/discente y unificara los puntos de interés, en unas ocasiones ofreciendo el uso de respuestas múltiples y en otras dejando abierto el comentario del alumno.

La red ha dado origen, además, a dos comunicaciones presentadas en las XII Jornadas de redes de investigación en docencia universitaria celebradas en la UA este 2014, que atendiendo a la lengua de estudio de los discentes, español o italiano, recogen y exponen los resultados generados.

Palabras clave: interacción oral, interlengua, autoevaluación, competencia conversacional, aprendizaje colaborativo.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Problema/cuestión.

Como indica el título de esta red en docencia universitaria “La percepción del discente de su interacción oral por Skype con un interlocutor nativo” (2991), se pretende abordar una de las vertientes de la evaluación del proceso de la actividad que estamos llevando a la práctica ya desde 2009.

En la edición actual de redes, se profundiza en la línea de trabajo planteada en 2011-2012 y 2012-2013, y nos aproximamos a la evaluación transmitida por los discentes, en cuanto implicados en primera persona junto con las docentes, a través de sus respuestas a la encuesta a que se les ha sometido. Esta etapa pretende contribuir a la reflexión y valoración de esa destreza fundamental que han ejercitado en los programas de sus asignaturas. Las contribuciones anteriores publicadas por el grupo de trabajo, compuesto por docentes de las universidades Suor Orsola Benincasa de Nápoles (SOB) y las de Salerno (UNISA) y Alicante (UA) perfilan una evolución detallada del trabajo, como se comenta en el apartado 1.2 de la presente memoria.

1.2 Revisión de la literatura.

El proyecto Teletándem que organiza una actividad de aprendizaje colaborativo a distancia para la práctica de la interacción oral en conversaciones diádicas nativo/ no-nativo quedan ilustrados, entre otras, en las sucesivas contribuciones que el equipo ha publicado en varias ediciones del ICE de la Universidad de Alicante y que reseñamos en la bibliografía (Chiapello, S.; González Royo, C. & Pascual Escagedo, C. (2010); Chiapello, S.; González Royo, C., Martín Sánchez, T. & Pascual Escagedo, C. (2011a; 2011b, 2012 y 2013)). En esta memoria remitimos en particular a Martín Sánchez & Pascual Escagedo, C. (2014) y Chiapello, S.; González Royo, C. & Mura, G. A. (2014) porque en ambas se amplían los datos específicos que conciernen a la presente red.

El Marco Común Europeo de Referencia (MCER, 2002) constituye el documento de referencia de la enseñanza/aprendizaje de lenguas que hemos utilizado para establecer niveles y destrezas de los discentes. A esta guía hemos apoyado material metodológico que conforma el concepto de enseñanza/aprendizaje comunicativo basado en el discente. Para no extendernos en exceso, en la bibliografía se citan las referencias fundamentales útiles para el diseño del currículo y la elaboración de la encuesta propuesta a los alumnos participantes.

1.3 Objetivos.

El objetivo primordial de esta red es que los propios participantes evalúen la actividad de interacción oral hablante nativo/ hablante no nativo (HN/HNN), de forma global. Se induce al discente, a través de una encuesta, a la autorreflexión y la autoevaluación de la actividad llevada a cabo en el marco del Teletándem y se pretende obtener la valoración emitida por los alumnos tanto con respecto al proceso como a los resultados y contenidos, sin olvidar la aportación que ellos pueden hacer explícitas con opiniones o sugerencias de mejora. El interés de la red 2991 se centra en la perspectiva del discente y se analizará el contraste con la de las docentes. Éstas, a la vista de los resultados y los sucesivos análisis ya aplicados con anterioridad, consideran acreditado que se trata de una práctica positiva en la medida que da respuesta eficaz a numerosas exigencias planteadas por la difícil destreza oral que ejercita, en particular cuando se ve circunscrita al espacio limitado el aula.

2. METODOLOGÍA

2.1. Descripción del contexto y de los participantes

El contexto en que se enmarca esta red de docencia universitaria queda determinado por el proyecto más amplio del que forma parte (Teletándem). Su ámbito de acción es académico y en él los grupos de alumnos se renuevan cada curso, por completo en los niveles inferiores de competencia. Paralelamente, contamos con alumnos que ya han realizado la práctica en otro u otros cursos precedentes, pero en cualquier caso el Teletándem se propone a los discentes, hayan participado o no en ediciones anteriores, construyendo de nuevo las parejas de los interlocutores (HN / HNN), con el objetivo de favorecer la realización de una práctica de interacción oral. Nuestra red está adscrita a la modalidad II Redes de investigación en docencia universitaria de libre configuración EEES.

Los miembros de esta red son seis docentes: tres profesoras imparten las diferentes asignaturas de italiano, 3ª lengua extranjera (I/LE), del grado en Traducción e Interpretación o en el Centro Superior de Idiomas de la UA y otras tres, externas, adscritas a estudios de Lengua y Traducción Española (E/LE) en la UNISA y la SOB. La red se sustenta, por tanto, en la estrecha colaboración entre estas tres universidades y necesita de la participación activa de las docentes que tienen a su cargo las diferentes asignaturas y estudiantes involucrados en el proyecto.

La percepción del discente de su interacción oral por Skype con un interlocutor nativo (RED 2991)	
Centros y Departamentos	Miembros de la red
UNIVERSIDAD DE ALICANTE (UA) FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	Coordinadora: GONZÁLEZ ROYO, CARMEN (PDI)
UNIVERSIDAD DE ALICANTE (UA) FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS	CHIAPELLO, STEFANIA (PDI)
UNIVERSIDAD DE ALICANTE (UA) CENTRO SUPERIOR DE IDIOMAS	MURA, GIOVANNA ANGELA (EXT)
UNIVERSITÀ S. ORSOLA BENINCASA DE NÁPOLES (SOB) DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANISTICHE DEL CENTRO INTERDIPARTAMENTALE DI PROGETTAZIONE E DI RICERCA <i>SCIENZA NUOVA</i> / LENGUA ESPAÑOLA	PUIGDEVALL BAFALUY, NÙRIA (EXT) PASCUAL ESCAGEDO, CONSUELO (EXT)
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SALERNO (UNISA) DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI (DIPSUM)	MARTÍN SÁNCHEZ, TERESA (EXT)

2.2. Materiales

Como en cursos anteriores, cada estudiante presenta el material oral producido en conversación diádica con un interlocutor nativo, como parte integrante de su portfolio discente (audio/vídeo, transliteración ortográfica y ficha sociolingüística) que será evaluado en función de lo establecido para cada una de las asignaturas. Además, el curso actual 2013-2014, la actividad desarrollada se completa con la encuesta que solicita respuestas acerca de todo el proceso. Este material específico constituye el documento de reflexión para discentes y docentes a partir de las aportaciones de los alumnos participantes.

2.3. Instrumentos

Dado que los miembros del equipo no comparten espacio físico por trabajar en centros universitarios distintos, los instrumentos de trabajo son las herramientas on line que nos permiten compartir todo tipo de documentos, comunicar y debatir con la asiduidad que un trabajo en común como este nos exige. Se trata de instrumentos de uso tan cotidiano como el correo electrónico, las posibilidades interactivas que nos ofrece Skype, Pamela for Skype, Facebook, la herramienta Google docs, Dropbox y medios similares de uso libre que facilitan la puesta en común y la comunicación entre todos o algunos de los miembros en tiempo real o según las condiciones y necesidades individuales. La propia actividad oral ejecutada por los alumnos participantes utiliza, como se ha señalado repetidamente, Skype, Pamela for Skype, Facebook u otros recursos informáticos de semejantes características.

En esta ocasión, con el objeto de hacer llegar a los alumnos el documento-encuesta sobre el que se basa nuestra red 2991 y recuperarlo de forma ágil con las respuestas, nos hemos servido de dos métodos nuevos para el equipo. En la UA hemos utilizado el Campus Virtual en su utilidad “control programado” que permite al docente proponer una práctica y recibirla una vez realizada, según tiempos y procedimientos acordados. En UNISA y SOB se ha preferido introducir la encuesta según el formato de cuestionario utilizando las plantillas proporcionadas por Google Drive.

2.4. Procedimientos

Como se ha comentado, el equipo interactúa a través de las herramientas on line a disposición, por lo que es imprescindible planificar un calendario orientativo de actividades, tareas de información bibliográfica, debate, etc., tanto con respecto a la progresión del trabajo con los alumnos, que debe seguir el ritmo marcado por la presentación del programa, como con respecto al desarrollo de la investigación de la red. A su vez, cada docente tiene asignada la organización de las actividades relacionadas con el Teletándem para sus alumnos y cursos. Esto implica dar respuesta a las demandas de todo tipo que van surgiendo, aportar soluciones, contactar con otras docentes de la red, recopilar, catalogar, evaluar el material producido, etc. Del mismo modo, se ha procedido con la gestión de las encuestas. La coordinadora asume tareas organizativas y el funcionamiento del equipo está bien cohesionado facilitando la incorporación puntual de nuevos colaboradores.

El trabajo central, en paralelo con la preparación y el desarrollo de la actividad de interacción oral de este curso 2013-2014, lo ha constituido la elaboración de la encuesta. Dentro de las tres fases del diseño curricular consideradas por Nunan (1988a: 3-9 y 121-122) nos encontramos en la última, es decir la etapa de evaluación integral y, en consecuencia, los ítems del cuestionario debían referirse a todo lo anterior: currículo planificado y realizado. Se han adaptado a las exigencias de esta red otras encuestas ya diseñadas para autoevaluar prácticas realizadas con anterioridad (Chiapello *et alii*: 2010, González Royo: 2006.) y el documento definitivo se reproduce en APÉNDICE I.

Posteriormente, en la red se ha debatido acerca del sistema más eficaz para proponer el cuestionario al alumnado implicado y recogerlo una vez respondido. Se han aplicado dos métodos, como se mencionaba anteriormente, que se han revelado totalmente válidos para obtener los datos y tenerlos disponibles para su análisis:

- Los discentes italófonos de español han cumplimentado su encuesta a través de las plantillas del programa Google Drive que ofrece además de forma instantánea gráficos, porcentajes e informaciones que pueden resultar muy útiles desde el punto de vista estadístico.¹
- Por el contrario, los discentes hispanófonos de italiano han utilizado el Campus Virtual de la UA y han respondido a la encuesta colgada por las docentes en el espacio virtual “controles programados” del menú “evaluaciones”, habilitado para cada asignatura.

La red se ha “bifurcado” en esta última fase para recopilar y analizar los datos emitidos por los alumnos participantes, haciéndolo según la lengua de estudio. De hecho, se han derivado de la red dos contribuciones diferentes y complementarias a las que nos referiremos con mayor detalle en el apartado 3, al hablar de los resultados.

3. RESULTADOS

Los resultados obtenidos de la red 2991 podrían desglosarse en varios aspectos por separado: (a) Teletándem, interacción oral HN / HNN; (b) información y reflexión bibliográfica acerca del diseño curricular en la fase de evaluación; (c) autoevaluación y autorreflexión de los discentes acerca de todo el proceso, a través de un cuestionario y (d) análisis de los resultados de la encuesta.

En primer lugar, se ha conseguido llevar a término el trabajo práctico que propone la actividad del Teletándem, con unos porcentajes de participación realmente

satisfactorios (Tablas 1 y 2), incorporando mejoras derivadas de la experiencia adquirida. Mientras que en las universidades italianas la práctica forma parte del ámbito del autoaprendizaje y los alumnos gozan de mayor flexibilidad a la hora de realizar esta actividad, en la UA se ha integrado en las guías docentes como propuesta de trabajo dirigido así como material evaluable para el examen oral. Los alumnos Erasmus están exentos de participar en el proyecto al mismo nivel que los nativos españoles o italianos, dada su imposibilidad para actuar como interlocutor nativo de esas lenguas. Esta circunstancia explica en parte las divergencias observadas en las Tablas 1 y 2 entre alumnos matriculados y participantes en la actividad. Las tablas muestran los datos numéricos de los alumnos matriculados en cada grupo, los que han participado en la actividad y, por último, las encuestas válidas que se han podido recuperar y contabilizar.

Tabla 1. Alumnos por curso y número de encuestas utilizadas UNISA, SOB

	Alumnos total/clase	Alumnos Teletándem/ Encuestas válidas utilizadas
UNISA 1º Curso	35	20
SOB 3º Curso	28	10
UNISA 5º Curso	17	8
TOTAL ALUMNOS	80	38

Tabla 2. Alumnos por curso y número de encuestas utilizadas UA

UA	Alumnos total/clase	Alumnos Teletándem	Encuestas válidas	Encuestas utilizadas
Lengua D I Italiano (1er. semestre)	54	35	28	28
Lengua DII Italiano (2º semestre)	42	35	30 ⁱⁱ	-
Lengua D III Italiano (1er. semestre)	34	19	7	7
Lengua y Traducción DI Italiano (2º semestre)	20	16	4	4
Lengua y Traducción DII Italiano (1er. semestre)	9	5	0	-
Lengua y Traducción DIII Italiano (2º semestre)	8	4	4	4
TOTAL ALUMNOS	165	114	73	43

Por otra parte, se ha utilizado la red como un lugar de estudio en el que se ha dado espacio al intercambio y análisis bibliográfico sobre los temas de interés tratados.

Para finalizar, recordamos que el objetivo central de la red también se ha visto alcanzado ya que la encuesta diseñada se ha propuesto a los participantes y los datos

recabados hacen referencia a todo el proceso del Teletándem aportando una información válida y directa. Podemos destacar que la percepción de los discentes dibuja un panorama de conjunto altamente positivo, reconocen los aspectos teórico-prácticos concretos que ejercitan y el beneficio que les aporta en campo lingüístico y conversacional pero también de relación interpersonal y de autogestión en su aprendizaje. No vamos a detenernos, sin embargo, en los resultados detallados relativos a los ítems de las encuestas visto que constan pormenorizados en las dos contribucionesⁱⁱⁱ derivadas de la red docente:

Chiapello S.; González Royo C.; Mura, G. A. (2014). “Teletándem: actividad interactiva del discente de I/LE y su percepción mediante una encuesta de autoevaluación.”

Martín Sánchez, T.; Pascual Escagedo C. (2014). Autoevaluación y autoreflexión de la experiencia en teletándem entre aprendices italianos de E/LE y nativos españoles.

4. CONCLUSIONES

A la luz de los resultados, es fundamental poner de relieve que gracias a la red se ha conseguido estructurar este trabajo globalmente, unificando todo el proceso subyacente al Teletándem: planificación, realización y evaluación. En esta última fase se han realizado progresos importantes que completan los resultados obtenidos en los años precedentes.

De igual modo, la implicación de los alumnos en la actividad y la percepción expresada en las respuestas a nuestro cuestionario, objetivo principal en esta red 2991, arroja un saldo muy positivo, en concordancia con las expectativas y en función de cada situación de competencia y programa docente. Si aludimos a la valoración otorgada que se hace explícita con todo detalle en las dos contribuciones resultantes a modo de conclusión extensiva de nuestra red, debemos interpretar que la percepción de los alumnos participantes es altamente favorable y que son conscientes asimismo del alto nivel de competencia que les reporta en su materia de estudio.

5. DIFICULTADES ENCONTRADAS

No se considera que se hayan encontrado dificultades organizativas dignas de mención. Dado que el equipo está consolidado, los colaboradores incorporados más

recientemente se integran con gran facilidad en la estructura democrática y participativa que se ha establecido previamente.

Señalamos, no obstante, que una parte significativa del material recopilado para la red, relacionado con la percepción sobre el proceso del Teletándem y que ha entregado un número elevado de informantes, al ser producto del trabajo elaborado en el segundo semestre, no ha podido ser tenido en consideración en los resultados por cuestión de plazos.

6. PROPUESTAS DE MEJORA

El volumen de trabajo llevado a cabo es ingente, tanto por el número elevado de estudiantes que participa como por la actividad que desarrollan. La experiencia y la información de que se dispone actualmente deberán ser analizadas porque, paso a paso, se ha cerrado un ciclo en el diseño curricular de esta práctica. De todo ello deberán revisarse algunas de las condiciones y procedimiento para próximas actuaciones.

7. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

Los actuales miembros de la red tienen en proyecto seguir investigando en la materia y, a la vista de los resultados en parte expuestos, la red en docencia universitaria ha satisfecho las exigencias que una tarea de esta índole requiere.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Canale, M. y Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1, 1-47. [español: «Fundamentos teóricos de los enfoques comunicativos», *Signos*, 17 (pp. 56-61) y 18 (pp. 78-91), 1996].

Chiapello, S.; González Royo, C. & Pascual Escagedo, C. (2010): “Tareas colaborativas fuera del aula, a través de las tics. Interacción nativo/no-nativo en el aprendizaje de lenguas para la traducción”, *VIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. Nuevas titulaciones y cambio universitario*, Alicante: Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad de Alicante, 1554-1567.

<http://www.eduonline.ua.es/jornadas2010/comunicaciones/344.pdf>

Chiapello, S.; González Royo, C., Martín Sánchez, T. & Pascual Escagedo, C. (2011a):

“Hacia un proceso de enseñanza-aprendizaje cooperativo de la expresión oral en las aulas de ELE/ILE”, en Gómez Lucas, C.; Álvarez Teruel, J. D. (Coords.), *El trabajo colaborativo como indicador de calidad del Espacio Europeo de Educación Superior*, Vol. I, 23 Alcoi: Marfil, 385- 408.

<http://hdl.handle.net/10045/20329>

Chiapello, S.; González Royo, C., Martín Sánchez, T. & Pascual Escagedo, C. (2011b):

“La evaluación como mecanismo de control del proceso de enseñanza/aprendizaje colaborativo”, en Tortosa Ybáñez, M.T.; Álvarez Teruel, J. D i Pellín Buades, N. (Coords.), *IX Jornades de Xarxes d'Investigació en Docència Universitària. Disseny de bones pràctiques docents en el context actual*, Vicerectorat de Planificació Estratègica i Qualitat Institut de Ciències de l'Educació, Universitat d'Alacant, 1798-1813.

<http://web.ua.es/en/ice/jornadas-redes2011/documentos/proposals/184436.pdf>

Chiapello, S.; González Royo, C., Martín Sánchez, T. & Pascual Escagedo, C. (2012):

“La evaluación de la interacción oral: la conversación diádica nativo/no-nativo (aprendizaje colaborativo a distancia)”, en Tortosa, M.T.; Álvarez, J.D.; Pellín, N. (eds.), *X Jornades de redes de investigación en docencia universitaria. La participación y el compromiso de la comunidad universitaria*, Vicerectorat d'Estudis, Formació i Qualitat, Institut de Ciències de l'Educació, Universidad de Alicante, 2006-2021.

<http://web.ua.es/es/ice/jornadas-redes/documentos/comunicaciones-orales/246598.pdf>

Chiapello, S.; González Royo, C., Martín Sánchez, T. & Pascual Escagedo, C. (2013):

“Evaluación de la interacción oral nativo/no nativo: aplicación de escalas específicas”, en Tortosa Ybáñez, M.T.; Álvarez Teruel, J. D y Pellín Buades, N. (Coords.), *XI Jornades de Xarxes d'Investigació en Docència Universitària. Reptes de futur en l'ensenyament superior: docència i investigació per a aconseguir l'excel·lència acadèmica*, Universitat d'Alacant, Vicerectorat d'Estudis, Formació i Qualitat, Institut de Ciències de l'Educació, 1946-1961,

<http://hdl.handle.net/10045/31305>

Ciliberti, A.,(1994). *Manuale di Glottodidattica. Per una cultura dell'insegnamento linguistico*. Scandicci: La Nuova Italia Editrice.

Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura

y Deporte, Secretaría General Técnica del MECD Subdirección General de Informaciones y Publicaciones y Grupo Anaya.

- Dam, L. ed. 2001. *Learner autonomy: new insights*, AILA Review 15.
- Elekes, M. CH. (1998). L'autonomizzazione del discente nell'apprendimento delle lingue straniere: francese L2. En T. Accietto, y D. Zorzi, (eds.), *Nuove tecnologie e didattica delle lingue (3-20)*. Bologna: CLUEB.
- Ellis R. (2003). *Task-based Language Learning and Teaching*. Oxford: OUP.
- Gick, C. et alii. (1992). Autovalutazione ed esame. En D. Coste. *Autour de l'évaluation de l'oral*. Bulletin CILA, 55.
- González Royo, C. (2006). De la relación virtual a la real en Ulrike Oster, M. & N. Ruiz Madrid & M. Sanz Gil (Eds.) *Towards the Integration of ICT in Language Learning and Teaching: Reflection* (pp. 48-59). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I— Col·lecció e-Estudisfilològics.
- Krashen, S. D. (1988). *Second language acquisition and second language learning*. New York: Prentice-Hall.
- Nunan D. (1988a). *Syllabus design*. Oxford: Oxford University Press.
- Nunan D. (1988b). *The Learner-Centred Curriculum. A Study in Second Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pastor Cesteros, S. (2005) El papel de la reflexión metalingüística en la adquisición de la gramática de E/LE en M. A. Castillo Carballo & O. Cruz Moya & J.M. García Platero & J. P. Mora Gutiérrez (Eds.) *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad*. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE (pp.638-645). Sevilla: Secretariado de publicaciones.
- Perales Ugarte, J. (2004). La conciencia metalingüística y el aprendizaje de una L2/LE. En J. Sánchez Lobato & I. Santos Gargallo (Ed.) *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. (pp. 329-349) Madrid: SGEL.
- Rampini, A. (1998). Il lavoro dentro e fuori dall'aula: Organizzazione di un progetto video-spazi per l'autonomia. En T. Accietto e D. Zorzi (eds.), *Nuove tecnologie e didattica delle lingue (21-29)*. Bologna: CLUEB.
- Rizzardi, C. (1997). *Insegnare la lingua straniera. Apprendimento e ricerca*. Firenze: La Nuova Italia.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. En J. C. RICHARDS (ed.), (1974) *Error Analysis*.

Perspectives on Second Language Acquisition (31-54). Essex : Longman.

Villanueva, M.L. (1997): El cambio de cultura en la enseñanza-aprendizaje de lenguas y la investigación en el marco universitario. En M.L. Villanueva y I. Navarro (eds.). *Los estilos de aprendizaje de lenguas* (15-27). Castellón: Universitat Jaume I.

Wilkins, D. A. (1974). *Second-Language Learning and Teaching*. London: Edward Arnold.

APÉNDICE I

HAZ TÁNDEM – encuesta UNIVERSIDAD DE ALICANTE UNIVERSITÀ DI SALERNO UNIVERSITÀ SUOR ORSOLA BENINCASA DI NAPOLI Responde breve y claramente a esta encuesta en la casilla de respuesta en función de tu experiencia.

Correo electrónico * seleccionar profesor

Grupo *

1 ACERCA DEL PROCESO DE LA ACTIVIDAD

- 1.1 ¿Has preparado el encuentro según las indicaciones de la docente? *SÍ, NO, EN PARTE*
- 1.2 ¿Entendiste el planteamiento del procedimiento de trabajo? *SÍ, NO, EN PARTE*
- 1.3 Cita telegráficamente alguna de las dificultades encontradas para llevar a cabo la actividad, indica si han sido o no superadas
- 1.4 Número aproximado de horas dedicadas a la práctica
- 1.5 ¿Mantendrás el contacto en el futuro? *SÍ, NO, EN PARTE*
- 1.6 ¿Con qué asiduidad consideras que has participado? *BAJA, MEDIA, INTENSA*
- 1.7 ¿Te ha interesado participar en esta actividad? *SÍ, NO, EN PARTE*

2 OBJETIVOS

2.1 OBJETIVOS QUE PRETENDÍAS ALCANZAR.

Expresa con un número el grado de interés (de 0 a 10)

- Contactar con nativos para el intercambio de conversación
- Contactar con nativos con finalidad diferente
- Participar en una actividad propuesta por tu docente
- Realizar prácticas de tu lengua extranjera
- Curiosear, simplemente
- Otros, cítalos

2.2 ¿HAN VARIADO TUS OBJETIVOS INICIALES?, ¿EN QUÉ?

3 HABILIDADES Y ASPECTOS LINGÜÍSTICOS

- 3.1 ¿Has grabado el material lingüístico producido? *SÍ, NO, EN PARTE*
- 3.2 ¿Qué habilidades crees que has practicado más?
 - comprensión
 - expresión
 - contenidos morfosintácticos, ortográficos, léxicos, culturales
 - otros
- 3.3 ¿Qué habilidades crees que puedes mejorar con ese trabajo?
 - comprensión
 - expresión
 - contenidos morfosintácticos, ortográficos, léxicos, culturales

- otros

- 3.4 ¿Has pedido correcciones a tu interlocutor nativo? *SÍ, NO*
 - 3.5 ¿Te gusta ser corregido por los nativos? *NADA, POCO, BASTANTE, MUCHO*
 - 3.6 ¿Estás dispuesto a corregir a los no nativos? *SÍ, NO*
 - 3.7 ¿Te ha aportado algo hacerlo? *SÍ, NO*
 - 3.8 ¿Has escuchado la grabación? *SÍ, NO*
 - 3.9 ¿En cuántas ocasiones? (de 1 a 10 veces)
 - 3.10 ¿Has comentado con tu interlocutor cuestiones de carácter lingüístico? *SÍ, NO*
 - 3.11 Pon algún ejemplo de temas lingüísticos tratados en español y en italiano.
 - 3.12 ¿Te ha interesado ese trabajo? *SÍ, NO*
- ### 4 CITANDO ALGÚN EJEMPLO, COMENTA LOS ASPECTOS RELACIONADOS CON TU APRENDIZAJE DE LA LENGUA EXTRANJERA A PARTIR DE ESTA EXPERIENCIA
- 4.1 Competencia comunicativa: comprensión oral
 - 4.2 Competencia comunicativa: expresión en lengua extranjera y capacidad de comunicación
 - 4.3 Contenidos nocionales y funcionales que has puesto en práctica: Saludos. Presentaciones. Elementos para establecer el contacto social. Ofrecimientos. Agradecimientos. Expresión de la comprensión. Excusas. Deseos. Incitación. Mandatos. Consejos. Advertencias. Petición. Aprobación / Desaprobación. Comparación. Calificación. Elección / Preferencia. Indiferencia / Interés. Atenuación. Insistencia. Decepción / Satisfacción. Otras expresiones de Apreciación intelectual o afectiva. Informar / Reclamar información. Acuerdo / Desacuerdo. Argumentación.
 - 4.4 Pon algunos ejemplos sobre estos contenidos que has puesto en práctica
 - 4.5 Otros contenidos: morfosintácticos, ortográficos, léxicos, culturales y traducción
- #### 4.6 Pon algunos ejemplos sobre estos contenidos que has puesto en práctica
- 4.7 Señala, de entre los temas tratados, los tres que más te hayan interesado (información obtenida)
 - 4.8 Señala, de entre los temas tratados, los tres que más te hayan interesado (información ofrecida)
 - 4.9 Señala, de entre los temas tratados, los tres que más te hayan interesado (otros)
- ### 5 TUS COMENTARIOS
- 5.1 Tus comentarios acerca de la actividad * Dificultades, interés, sugerencias
 - 5.2 Tus comentarios acerca de tu aprendizaje de la lengua extranjera *

ⁱ Los datos se encuentran disponibles en la red en el enlace siguiente:
<https://spreadsheets.google.com/viewform?formkey=dENtR1BNQOUtLWhTNE NmWUdJRFNFWmc6MA> .

ⁱⁱ Las encuestas válidas recogidas para este grupo Lengua Italiana DII, del 2º semestre, no han podido ser analizadas por haber sido entregadas después de haber redactado este texto.

ⁱⁱⁱ De forma provisional, a la espera de su publicación en el volumen de las XII Jornadas en docencia universitaria del ICE de la UA, pueden ser consultadas las contribuciones íntegras en los siguientes enlaces: Chiapello S.; González Royo C.; Mura, G. A. <http://web.ua.es/es/ice/jornadas-redes-2014/documentos/comunicaciones-posters/tema-4/390487.pdf> y Martín Sánchez, T.; Pascual Escagedo C. <http://web.ua.es/es/ice/jornadas-redes-2014/documentos/comunicaciones-posters/tema-4/392403.pdf>